**LAMPIRAN**

1. **Sumber Data**

**Data Penutur *Puji-pujian* Ritual *Ngaji Rasa***

Nama : Rusdi

Tempat, tanggal lahir : Indramayu, 10 *Suro*

Alamat : Parean, Kandanghaur, Indramayu

Pekerjaan : Buruh

Masuk Keanggotaan SDHBBSI : sejak tahun 2001

**2. Data *Puji-pujian* dalam *Ritual Ngaji Rasa* beserta terjemahan dalam bahasa Indonesia**

**(Data 1) Ana Kita Ana Sira**

* 1. ***Ana kita ana sira***

Ada saya ada kamu

* 1. ***Wijile kita tukule sira***

Lahirnya saya tumbuhnya kamu

* 1. ***Jumlae ana pira, ana lima***

Jumlahnya ada berapa, (jumlahnya) ada lima

* 1. ***Anane ning awake sira***

Adanya di badan kamu

* 1. ***Rohbana ya rohbana***

Ubahlah, ya, ubahlah

* 1. ***Robah ena batin kita***

ubahlah batin saya

* 1. ***Ning dunya benerana, sabarana, jujurana***

Di dunia (batin saya) benarkanlah, sabarkanlah, jujurkanlah

* 1. ***Uripana, warasana, cukulana, openana, bagusana***

Hidupkanlah, sehatkanlah, tumbuhkanlah, perhatikanlah, baguskanlah

* 1. ***Pujian alam ana alam endi***

Di mana ada alam, di situ ada pujian alam

* 1. ***Sabarana ana kita***

Sabarkanlah saya

* 1. ***Jujurana ana kita***

Jujurkanlah saya

* 1. ***Benerana ana kita***

Benarkanlah saya

* 1. ***Nerima ana, ana kita***

(Karena) menerima (konsep) ada, saya ada

* 1. ***Lakona barang kang lima***

Lakukanlah barang yang lima

* 1. ***Endi wetan endi ana wetan***

Di mana timur, di situ ada timur

* 1. ***Endi kulon endi ana kulon***

Di mana barat, di situ ada barat

* 1. ***Endi kidul endi ana kidul***

Mana selatan mana ada selatan

* 1. ***Endi elor endi ana elor***

Mana utara mana ada utara

* 1. ***Endi duwur endi ana duwur***

Mana atas mana ada atas

* 1. ***Endi esor endi ana esor***

Mana bawah mana ada bawah

* 1. ***Tenga-tenga ana kita, endi ana kita***

Di tengah-tengah ada saya, di situ ada saya

* 1. ***Ema ema endi ema ema endi ema***

Ibu di mana

* 1. ***bapa bapa endi bapa bapa endi bapa***

Bapak di mana

* 1. ***Jare ana ema jare ana bapa***

Katanya ada ibu, katanya ada bapak

* 1. ***Takon ema takon bapa***

Tanya ibu, tanya bapak

* 1. ***Langka ema langka bapa***

Tidak ada ibu, tidak ada bapak

* 1. ***Lamun sira takon ema***

Kalau kamu tanya ibu

* 1. ***Lamun sira takon bapa***

Kalau kamu tanya bapak

* 1. ***Anane ning alam buana***

Adanya di alam dunia

**(Data 2) Pujian Alam Segandu**

1. ***Alam kita alam bumi segandu***

Alam saya alam bumi segandu

1. ***Indramayu gelaran Jawa***

Indramayu gelaran Jawa

1. ***Jawa agama agama Jawa***

Jawa agama; agama Jawa

1. ***Sing diarani gelaran jawa dermayu***

Yang dinamakan gelaran Jawa Indramayu

1. ***Indramayu darma ayu darmane wong tua***

Indramayu ibu (sebagai) pokok ajaran orang tua

1. ***Ayu niburi sejara Indramayu***

Ayo ikuti sejarah Indramayu

1. ***Ayu sira-sira melu***

Ayo kalian ikut

1. ***Melu kita kita sapa***

(Kalian) ikut saya; saya siapa

1. ***Kita sira sira kita***

Saya kamu; kamu saya

1. ***Sejarae Indramayu***

(Saya) sejarah Indramayu

1. ***Ayu sira melu, melu ning Indramayu***

Ayo kamu ikut, (kamu) ikut ke Indramayu

1. ***Darma ayu darma wong tua***

Ibu (sebagai) pokok ajaran orang tua

1. ***Isi-isie sejara Indramayu***

Isi-isinya sejarah Indramayu

* 1. ***Anane wetan anane kita***

*Adanya barat adanya saya*

* 1. ***Anane kulon anane kita***

Adanya timur adanya saya

* 1. ***Anane kidul anane kita***

Adanya selatan adanya saya

* 1. ***Anane elor anane kita***

Adanya utara adanya saya

* 1. ***Ning tengah-tengah anane kita***

Di tengah-tengah adanya saya

* 1. ***Ning tengah-tengah anane kita***

*Di tengah-tengah adanya saya*

* 1. ***Ning bumi segandu Indramayu***

Di bumi segandu Indramayu

* 1. ***Ning bumi segandu***

Di bumi segandu

* 1. ***Sejarah Indramayu***

Sejarah Indramayu

* 1. ***Sampai awal ahir***

Sampai awal akhir

**(Data 3) Anak Kembar Jaya**

1. ***Ana alam ana nur alam***

Ada alam; ada nur alam

1. ***Anak kembar kembar jaya***

Anak kembar kembar jaya

1. ***Anak golati wong tua***

Anak mencari orang tua

1. ***Anane sira anane kita***

Adanya kamu adanya saya

1. ***Kita wong tua***

Saya orang tua

1. ***Kita wong tua anane sira***

Saya orang tua (dari) adanya kamu

1. ***Sira apa sira ana apa***

Kamu apa; kamu ada apa

1. ***Sira perlu apa***

Kamu perlu apa

1. ***Sira golati wong tua***

Kamu mencari orang tua

1. ***Wong tua ira anane ning awake sira***

Orang tua kamu ada di badan kamu

1. ***Sira-sira kabeh***

Kalian semua

1. ***Sira kabeh pada melu***

Kalian semua pada ikut

1. ***Melu ning dermayu***

(Kalian semua) ikut ke Indramayu

1. ***Ayu melu sira melu***

Ayo ikut; kamu ikut

1. ***Melu sira sira melu***

Ikut kamu; kamu ikut

1. ***Melu sira sira ana bumi***

Ikut kamu; kamu ada di bumi

1. ***Bumine sira bumi segandu***

Bumi kamu bumi segandu

1. ***Anane ning Indramayu***

Adanya di Indramayu

1. ***Akeh-akeh wong pada mlayu***

Banyak orang pada lari

1. ***Golati wong tua ora ketemu***

(Banyak orang) mencari orang tua, (tetapi) (orang tuanya) tidak ketemu

1. ***Ketemu-ketemu alam nur alam***

(Ternyata) (orang-orang tersebut) justru bertemu dengan alam nur alam

1. ***Nyi ratu kembar Jaya***

(yaitu) Nyi ratu kembar Jaya

1. ***Anane ning wong tua nira***

(yang) adanya di orang tua kamu